

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Современные направления в переводоведении

Код модуля
1163015(1)

Модуль
Современные переводческие технологии

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
2	Сычева Екатерина Игоревна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Победаш Дмитрий Иванович, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Современные направления в переводоведении**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Современные направления в переводоведении**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевод	Д-1 - Демонстрирует навыки работы в информационно-коммуникационных системах различных типов З-1 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях сбора информации для решения профессиональных задач З-2 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях обработки информации для решения профессиональных задач З-3 - Знать принципы использования информационно-	Домашняя работа № 1 Лекции Экзамен

	<p>коммуникационные технологии в целях хранения информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-4 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях извлечения информации для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>У-1 - Применять информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач</p>	
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени</p>	<p>Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к особенностям культуры и профессиональной этики представителей различных стран</p> <p>З-1 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в устной форме</p> <p>З-2 - Знать принципы межъязыкового взаимодействия в письменной форме</p> <p>П-1 - Осуществляет полноценное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в различных ситуациях общения</p> <p>У-1 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в повседневной ситуации общения</p> <p>У-2 - Применять принципы межкультурного взаимодействия в профессиональной ситуации общения</p>	<p>Домашняя работа № 2</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> <p>Экзамен</p>

ПК-6 -Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевод	Д-1 - Демонстрирует уважительное отношение к языковым нормам и традициям при осуществлении перевода З-1 - Знать принципы письменного перевода З-2 - Знать принципы устного последовательного перевода П-1 - Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации по средствам различных видов перевода У-1 - Адекватно выбирает вид перевода в зависимости от ситуации общения У-2 - Корректно использует языковые средства для осуществления межъязыковой коммуникации	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия Экзамен
--	---	---

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.50		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа №1</i>	5,5	50
<i>контрольная работа №2</i>	5,10	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1.00		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.50		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	5,4	50
<i>домашняя работа №2</i>	5,9	50

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.60		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.40		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
----------------------------	---

Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Лексические трансформации
2. Грамматические трансформации
3. Перевод фразеологических конструкций

Примерные задания

На практических занятиях студенты отрабатывают конкретные приемы и методы переводческой деятельности, например, в рамках занятия по теме "Лексические трансформации" студентам необходимо сделать перевод, который в дальнейшем обсуждается и комментируется с учетом изучаемых лексических трансформаций.

Пример задания:

1. Отработка навыков перевода таких лексических трансформаций, как дифференциация значений, конкретизация значения, генерализация значений. Работа с применением приема модуляции, антонимического перевода и компенсации потерь в процессе перевода.

Например, переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на перевод лексических единиц.

1. She wanted him to give up air traffic control; to quit, and choose some other occupation while some of his youth and most of his health remained. 2. The whole of Hungary was occupied by fascists. 3. That was the last he had seen of Golz with his strange white face that never tanned. 4. Robert Jordan registered that he was not taking any of the flattery. 5. Elsie, flushed with pride, happiness, and the sweet champagne, and already looking more of a Dulver, was compelled to respond. 6. It would not help the situation any. 7. It wasn't much of a note to mark the end of eighteen years of marriage. 8. And if I so much as mention Ashley's name, he cocks his eyebrow up and smiles that nasty, knowing smile! 9. Something of the chief's contained anger, and a hint of authority, made the lieutenant hesitate. 10. I didn't think you were much of a one for the old ladies.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Основы теории перевода

Примерные задания

В рамках контрольной работы № 1 студенты выполняют тесты на знание базовых аспектов из истории теории перевода, классификации перевода.

1. Норма перевода - это
 - а) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
 - б) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
 - в) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
 - г) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
2. «Благодарю за внимание, Горько!» являются
 - а) Высказывания
 - б) Образные выражения
 - в) Ситуационные клише
 - г) Идиомы
3. Кто из ниже названных лингвистов не отстаивал право переводчика на создание самостоятельного произведения, верного духу оригинала?
 - а) Карамзин
 - б) Фет
 - в) Жуковский
 - г) Дружинин
4. Какой вид перевода не допускает цитирования?
 - а) абзацно-фразовый
 - б) реферат
 - в) рецензия
 - г) аннотация
5. На каком уровне не существует единицы перевода?
 - а) уровень текста
 - б) уровень фонем
 - в) уровень слов
 - г) уровень лексем

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Основные понятия теории перевода

Примерные задания

Студенты должны разбираться в основных понятиях теории перевода, а именно, единица перевода, ложные друзья переводчика, переводческие константы, переводческие трансформации, норма перевода, понятие эквивалентности в переводе.

1. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
 - а) письменный и устный
 - б) последовательный и синхронный
 - в) художественный и информативный
 - г) буквальный и свободный
2. Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:
 - а) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
 - б) Декарт, Лейбниц

- в) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров
- г) Аристотель, Цицерон, Тайтлер

3. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?

- а) юридические документы б) научные тексты в) речи политиков
- г) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

4. В какую историческую эпоху к переводу предъявлялось требование улучшать оригинал, так чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу?

- а) Античность б) Классицизм в) Возрождение г) Средние века

5. Передача графической формы слова исходного языка при помощи другой графической системы переводящего языка называется:

- а) буквальный перевод б) транскрипция в) вольный перевод г) транслитерация

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Письменный перевод протокольных документов

Примерные задания

Студенты выполняют письменный перевод с английского на русский и с русского на английский перевод протокольных документов, к которым относят официальные приглашения, извещения о переносах и отмене мероприятий и т.д. Студенты должны продемонстрировать знание шаблонных фраз и устойчивых выражений.

Выполнить письменный перевод протокольных документов

Dear Ms Blue,

It gives us great pleasure to invite you to our annual partners appreciation event on Friday, the 29 of October at 6 p.m. We believe it to be a wonderful opportunity for us to learn more about your company, establish strong business relations and have a good time.

We look forward to seeing you at the event.

Sincerely yours,

Alexander Pinsky

CEO

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Художественный перевод

Примерные задания

Студенты выполняют креативное задание на перевод стихотворения с английского на русский в формате художественного перевода. Важна работа со словарем.

Выполнить художественный перевод

You probably already know
Of tough and bough and cough and dough?
Some may stumble, but not you,
On hiccough, thorough, plough and through.
Beware of heard, a dreadful word
That looks like beard and sounds like bird,
Watch out for meat and great and threat !
They rhyme with suite and straight and debt.
And here is not a match for there
Nor dear and fear for bear and pear,
And then there's dose and rose and lose,
Just look them up - and goose and choose!

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Проблема определения перевода
2. Единица перевода
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации
4. Классификация перевода по Комиссарову
5. Перевод-реферат, перевод-аннотация
6. Штампы, клише, термины, образные выражения

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология самостоятельной работы	ПК-4	П-1 П-2	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия